

LA MIGRATION CONCEPTUELLE DANS LA TERMINOLOGIE ÉCONOMIQUE. LES PARTICULARITÉS DE TRADUCTION

Larisa TANASIEVA, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Limbaajul economic s-a îmbogățit prin actualizarea în cadrul său a termenilor cu proveniență din domeniul fizicii, psihologiei, medicinei, sportului, artei dramatice sau celui militar. Dificultățile de traducere ale termenilor economici metaforizați pot fi soluționate prin apelarea la împrumut, calc, traducere literală, transpoziție, echivalență, modulare, adaptare, explicitare. Astfel, metafora dă dovadă de autoreferențialitate particulară, care atrage atenția asupra ei ca insuficientă, reductivă, obligându-ne să ne întoarcem la universul pe care-l deschide, ea se aut prezintă, dar și transmite dincolo de ea.

Au XIX^e siècle quand *la physique* était la science-reine, les sciences nouvelles, dont l'économie ont assimilé tout d'abord son vocabulaire. C'est ici que se sont consolidés des termes ayant à la base le mot **mécanisme**: mécanisme économique/mecanism economic; mécanisme des prix/mecanismul prețurilor; mécanisme de redistribution/mecanism de redistribuire;

instrument: instrument de paiement/instrumente de plată; instrument négociable/instrument negociabil; instruments du marché monétaire/instrumente ale pieței monetare; instruments financiers/instrumente financiare; **levier**: levier d'exploitation du capital/pârghie de exploatare a capitalului; levier économique/pârghie economica; leviers des prix/pârghii ale prețurilor; **forță**: forța de muncă calificată; **élasticité**: élasticité monétaire/elasticitate monetară; élasticité de la demande et de l'offre/elasticitatea cererii și ofertei.

D'autres termes *de psychologie* ont pénétré dans le vocabulaire économique: **comportement**: comportement du consommateur/comportamentul consumatorului; **attitude**: attitude envers le risque/atitudine în fața riscului; **gêne**: gêne financière/jenă financiară.

Les termes qui viennent *de médecine* sont employés pour définir l'état de récession ou le manque de performance de l'économie; **crise**: crise économique/criza economică; **infuzie** de capital, **injecție** de capital, **symptom** al crizei, **sindrom** al instabilității, **terapie** economică, **incapacité**: incapacité temporaire/invaliditate temporară, diagnostic.

Une série de termes *sportifs* ont influencé l'enrichissement de la terminologie économique: **compétition**: compétition parfaite/competiție ideală; **arbitrage**: arbitrage de devises/arbitraj valutar; **jeu**: jeu d'entreprise/joc de întreprindere. Ils rendent des règles et des attitudes qui doivent être respectés par les compétiteurs.

Un autre domaine qui a servi comme source pour celui économique est *l'art dramatique*: **scénario**: scénario économique/scenariu economic; **acteur**: acteur économique/actor economic; **rôle**: le rôle de l'état dans l'économie/rolul statului în economie.

La fermeté du discours économique détermine souvent l'emploi des termes *du domaine militaire*: **lutte**: la lutte contre l'inflation/lupta contra inflației; **objet**: objet du contrat/obiectul contractului, **stratégie**: stratégie concurrentielle/strategie concurențială; stratégie de prix/strategie de preț; **cible**/țintă; **guerre**: guerre de devises/războiul valutei.

Face à une lacune lexicale de sa langue-cible (un mot « intraduisible »), le traducteur peut avoir recours à la solution désespérée de *l'emprunt*, qui importe tel quel le terme source étranger (signifiant et signifié):

1. En amont du **summit** qui s'est ouvert mercredi/În ajunul *summitului* care a început miercuri. C'est un emprunt à l'anglais.

Ou à cette importation plus discrète qu'est *le calque* (emprunt du signifié sans le signifiant):

1. dont "certains pourraient même se trouver bientôt en *état de surchauffe*" /dintre care "unele s-ar putea găsi în curând *în stare de supraîncălzire*";

2. C'est une reprise émaillée de tensions et de pressions, qui pourrait même **semmer les graines de la prochaine crise** / Este o relansare marcată de tensiuni și de presiuni care ar putea **semăna semințele următoarei crize**.

Dans les deux cas, c'est le plus souvent le mot, mais aussi la chose elle-même qui sont importés de la langue-culture-source.

Le mot-à-mot ou *la traduction littérale* est parfois possible: c'est le cas limite, optimiste, où la traduction tend à se confondre avec un transcodage:

1. alors que l'Union monétaire est à nouveau menacée par des **turbulences sur les marchés** / în condițiile în care uniunea monetară este amenințată din nou de **turbulențe pe piețe**;

2. facteurs de tensions qui **menacent selon lui de faire dérailler la fragile reprise économique**/factori de tensiune care **amenință să afecteze fragila relansare economică**.

À côté de ces trois solutions « directes » J.Darbelnet et J.P. Vinay proposent quatre procédés de traduction oblique : **La transposition** remplace « une partie du discours » par une autre:

1. **L'injection de 600 milliards de dollars** supplémentaires dans leur économie/de **a pompa încă 600 de miliarde** de dolari în economia țării/ un nom est traduit par un verbe à l'infinif;

Les équivalents – les correspondances permanentes qui s'établissent entre deux ou plusieurs langues, indépendamment du contexte. On y trouve surtout des termes monosémiques privés de sens connotatif et de valeur expressive:

1. Portugal inquiet d'un **risque de contagion** des difficultés irlandaises à toute la zone / Portugalia îngrijorată de **un risc de contagiune** a dificultăților irlandeze în toată zona.

2. L'euro **perd de son élan** – euro **pierde din avântul său**.

La modulation implique le détour d'une phrase synonymique, la même idée se trouvant exprimée différemment en langue-source et en langue-cible:

1. avoir enregistré une **baisse** de 13 milliards d'euros **de ses dépôts** / a suferit un **exod al depozitelor**.

L'adaptation est un procédé qui repose sur une équivalence situationnelle impliquant le contexte macro sociolinguistique. L'adaptation est donc la traduction d'une unité significative qui évoque d'une manière explicite des éléments péri linguistiques propres à une communauté historiquement et socialement constituée:

1. On ne peut plus rester dans cette **pagaille monétaire**/Nu mai poate să rămână această **harababură monetară**.

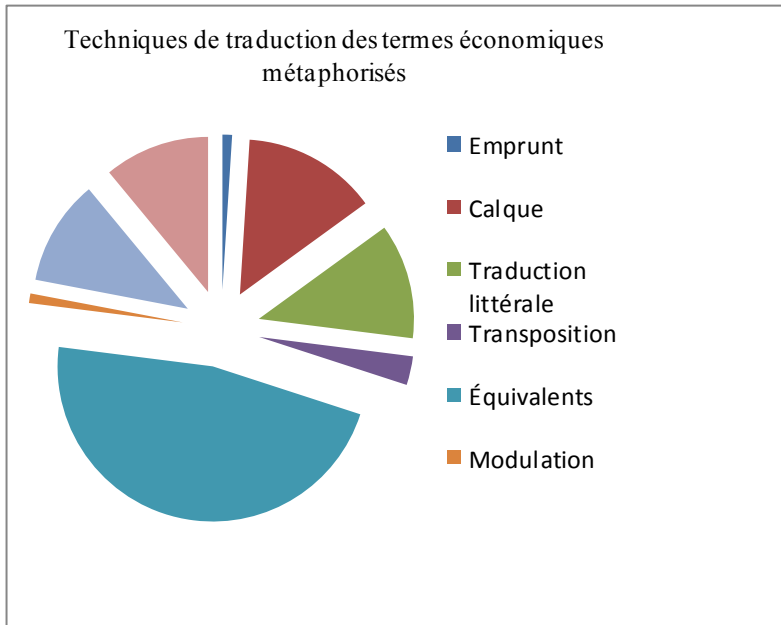
2. La zone euro et le FMI se sont montrés prêts mardi soir à **voler au secours** si nécessaire du secteur bancaire irlandais/Zona euro și Fondul Monetar International (FMI) s-au declarat pregătiți **să sară în ajutorul** Irlandei.

L'explicitation consiste à préciser ce qui était implicite:

1. FMI a revu à la hausse toutes ses *prévisions de croissance* pour 2011 / FMI a îmbunătățit *estimările referitoare la creșterea economiei mondiale* în 2011.

2. le risque provoqué par *l'augmentation des prix à l'alimentation*/riscul provocat de *creșterea prețurilor la produsele alimentare*.

En conclusion, nous avons constaté selon un diagramme élaboré en base d'un corpus d'exemples étudiés que la plus employée technique de traduction est l'équivalence (47%), suivi par le calque (14%), la traduction littérale (12%), l'adaptation et l'explicitation avec 11% chacune, l'emprunt et la modulation avec 1%.



Recomandat
Angela GRADINARU, dr., conf. univ.